

# IRUMA COM+COM



No. 215  
Marco  
2020

Português

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Jichi Bunka-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2146

## FIQUE EM ALERTA CONTRA CONTAMINAÇÃO CORONAVIRUS

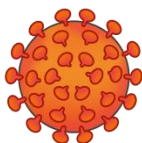
A cidade pede para cada cidadão adotar uma resposta equilibrada e tomar medidas para impedir que a contaminação se espalhe

Enquanto vemos várias informações, incluindo as que parecem suspeitas na internet, a cidade solicita que você tome as medidas adequadas com base nas informações precisas pelo Ministério, prefeituras de Saitama e cidade de Iruma. Para evitar contaminações do COVID-19, pratique a etiqueta de tosse e lave as mãos com água e sabão com frequência, exatamente como você faz contra a gripe sazonal.

**Quando se sentir ansioso e se tiver um sintoma induzido pelo coronavírus, entre em contato com:**

- ◆ Dias de semana, das 8:30 a.m. as 5:15 p.m.: Sayama Hokenjo (☎04-2954-6212)
- ◆ Finais de semana, das 8:30 a.m. as 5:15 p.m.: Prefeitura de Saitama, Hoken Iryo Seisaku-ka (☎048-830-3557)
- ◆ A noite: Kyukyu Denwa Sodan (Hotline de Consulta Emergencial) ☎# 7119

### Para evitar que a contaminação espalhe:



- Evite ir ao trabalho ou à escola se tiver sintomas como febre ou resfriado.
- Meça sua temperatura corporal todos os dias verifique se tem febre.
- Após voltar para casa, lave suas mãos e faça gargarejo.
- Desinfete suas mãos utilizando desinfetante a base de álcool.
- Evite visitar áreas lotadas. ● Mantenha o ambiente humido e bem ventilado.
- Pratique a "Etiqueta de Tosse": caso tenha sintomas de tosse ou espirro, use uma máscara.

Coronavírus Página  
Web da cidade  
(japonês)



Caso não tenha máscara, quando espirrar ou tossir, faça em um lenço de papel ou na dobra de seu cotovelo.

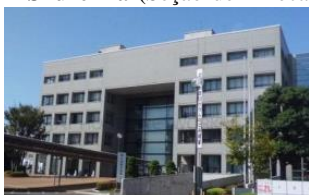
Informações: Chiiki Hoken-ka (Seção de Saúde Comunitária) ☎04-2966-5513

### PREFEITURA DA CIDADE ABRIRÁ PARCIALMENTE NOS SABADOS 28 DE MARÇO E 5 DE ABRIL PARA NOTIFICAÇÃO RELACIONADO A MUDANÇA

Pela maioria das escolas e empresas no Japão começam o ano novo em 1º de Abril, a prefeitura da Cidade recebe muitas notificações neste período. Para maior conveniência, a cidade oferecerá alguns serviços nos dias, **28 de Março e 5 de Abril da 8:30 a.m. às 5:15 p.m.**

Não tire um dia de folga para aplicações, aproveite estas oportunidades. Note que documentos oficiais a serem submetidos no Escritório de Imigração vencem três meses após a data de emissão. **SERVIÇOS DISPONÍVEIS:**

- ▶ **Shimin-ka** (Seção do Cidadão): notificação de mudança de endereço (entrada/saída da cidade), registro de carimbo (inkan), emissão do certificado de residente (juminhyo), registro familiar (koseki) e recebimento de passaporte
- ▶ **Kokuho Iryou-ka** (Seção de Seguro de Saúde & Serviço Médico): Pedido de filiação ou retirada do Seguro de Saúde Nacional.
- ▶ **Kodomo Shien-ka** (Seção de Suporte a Criança) \*: Pedido de Abono para Criança e Programa de Subsídio Médico para Criança
- ▶ **Gakko Kyoiku-ka** (Seção de Educação Escolar) \*: Procedimentos para mudança escolar
- ▶ **Shuzei-ka** (Seção de Arrecadação de Imposto) \*: Pagamento de impostos municipais e consultas sobre pagamento (ex. extensão de tempo para o pagamento)



Atendimento Regular da Shimin-ka no  
Sábado 14 de Março das 8:30 a.m. ao meio-dia

\*o Kodomo Shien-ka e Shuzei-ka que são localizados no 2º andar e o Gakko Kyouiku-ka localizado no 4º andar utilizarão balcões de outras seções do 1º andar nestes dias. Para detalhes pergunte nos balcões.

### PRAZO PARA DECLARAÇÃO DE RENDA PROLONGADO PARA 16 DE ABRIL

Para evitar a disseminação do coronavírus, o prazo para a declaração do imposto de renda terá o prazo prolongado para 16 de Abril. Você pode fazer a declaração na prefeitura da cidade de Segunda à Sexta até o dia 16 de Abril. Traga o seu Gensen Choshu-Hyo, e todos os documentos relativos à sua renda como, relação de dependente, certificado de pagamento do seguro de saúde/vida etc. Se você recebeu o ajuste de fim de ano (nenmatsu chousei) por sua empresa, você não precisa se preocupar com a declaração de imposto de renda, exceto quando você tem alguma despesa dedutiva não reportada a sua empresa, a não ser que você tenha deixado de declarar altos gastos médicos ou financiamento imobiliário,

#### Sem Relatório de Renda, Você Não Consegue Documentação de Imposto para Estender Visto

Para detentores de visto a 'medio a longo periodo', kazei-shomeisho (certificado de taxaço) e nozei-shomeisho (certificado de pagamento) são sempre necessários para a extensão. Estes documentos são emitidos pela prefeitura da cidade de sua residencia do dia 1º de Janeiro do ano anterior, desde que você (pela declaração de renda) ou sua empresa (pela retenção na fonte ou ajuste de final de ano) declare sua renda ao Escritório Fiscal. Portanto, caso sua empresa não tenha reportado sua renda por algum motivo, por exemplo, você saiu da empresa no meio do ano, ou tenha dois empregos ao mesmo tempo, voce mesmo deve

### SERVIÇO MÉDICO NO FERIADO

Se você ou membro de sua família ficar doente ou se machucar nestes dias, visite um hospital da lista. Serviços cobertos pelo seguro de saúde são fornecidos das 9:00 a.m. ao meio-dia e da 1:00 p.m. as 5:00 p.m. por favor, ligue antes de comparecer. Estes serviços são basicamente para pacientes que não necessitam serem hospitalizados.

	Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.		Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.
Mar 1	Seibu Iruma Byoin	Clínica geral	Noda 946	04-2932-1121	Mar 20	Kobayashi Byoin	Clínica geral	Miyadera 2417	04-2934-5121
	Harada Byoin	Geral e cirurgia	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251		Harada Byoin	Geral e cirurgia	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
8	Iruma Heart Byoin	Clínica geral	Koyata 1258-1	04-2934-5050	22	Seibu Iruma Byoin	Clínica geral	Noda 946	04-2932-1121
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256
15	Kaneko Byoin	Clínica geral	Araku 680	04-2962-2204	29	Iruma Heart Byoin	Clínica geral	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311

Kyukyu Denwa Sodan (Hotline de Consulta emergencial) é disponível 24 horas em todos os dias do ano: **Disque #7119 ou Ligue 048-824-4199.** Enfermeiras lhe aconselharão aonde procurar hospital para doenças ou fraturas súbitas

## TABELA DE HORARIO LINHA SEIBU MUDA EM 14 DE MARÇO



A tabela de horário de cada estação das linhas Seibu Ikebukuro e Seibu Shinjuku mudarão a partir de 14 de Março (Sab.). Todos os trens expressos limitado entre Ikebukuro e Chichibu vão utilizar o trem nomeado "Laview". Haverá várias pequenas alterações, na tabela de horário. haverá um trem semi-expresso a mais na noite dos dias de semana por volta das 11:00 p.m. A conexão na estação Kotesashi dos trens locais de Hanno para trens F-Liner, que saem de Kotesashi para Yokohama, melhorará. **Informações:** Centro do Consumidor Ferroviária Seibu ☎04-2996-2888

## ENORME DIORAMA DE TRILHA DE TREM NO MUSEU DA CIDADE

De 14 de Março (Sab.) até 5 de Abril (Sab.) das 9:00 a.m. às 5:00 p.m. no Museu da Cidade ALIT. Esse enorme diorama de trilhas e rotas montado pelo artista de trem Petazo com o brinquedo Plarail®. O diorama deste ano representa vários locais famosos do Japão. O melhor para sua criança durante as férias de primavera. **Informações:** Museu da Cidade ALIT ☎04-2934-7711

## VACINAÇÃO E REGISTRO ANUAL DE CACHORRO

No Japão, a lei requer que todos os cachorros com mais de 91 dias e mais velhos sejam registrados e recebam vacina contra raiva entre Abril e Junho. A cidade oferecerá vacinas entre 4 de Abril a 16 de Maio em uma serie de diferentes locais da cidade, e notificaremos por correio os donos com o registro já completo. Solicitações para novo registro (valido para a vida do cachorro) é aceita nesses locais. A cota para o registro de novo cachorro é de 3,000 ienes. A vacina é 3,500 ienes. Seu cachorro também pode receber a vacina (o preço pode variar) e o certificado de vacinação (550 ienes) nos veterinários designados da cidade. **Informações:** Kankyo-ka (Seção de Meio Ambiente)

### Saiba das últimas notícias pela **FBI** na FM Chappy 77.7 MHz

Todas as Terças das 7:00 às 7:30 p.m. em Inglês,  
1ª e 3ª Terças das 7:30 às 7:55 p.m. em Espanhol  
e 2ª e 4ª Terças das 7:30 às 7:55 p.m. em Chinês

### Mais Eventos para Férias de Primavera

#### GINASTICA PARA CRIANÇAS

27 (Sex.) e 28 (Sab.) de Março as 10:30 a.m. no Shimin Gym. Não é bom em ginastica no solo ou pular a vela. Você pode mudar isso. Aulas de dois dias (uma hora) para crianças de 1ª a 3ª série da escola elementar. Cota de 500 ienes. Inscrição por telefone no Shimin Gym até as 5:00 p.m. de 27 de Março. Limitado para 20 crianças; quando exceder, os participantes serão decididos por sorteio. **Informações:** Shimin Gym ☎04-2962-1125

#### SHOW TEATRO DE SOMBRA

15 de Março (Dom.) as 2:00 p.m. no Fujisawa Kominkan. Performance e workshop para professores. Para crianças do jardim de infância e escola primária. Entrada é gratuita. Número limitado de participantes 80 pessoas. **Informações:** Biblioteca filial Fujisawa ☎04-2966-8080

#### CLASSE DE PROGRAMAÇÃO PARA INICIANTES

4 de Abril (Sab.) as 2:00 p.m. na Biblioteca filial Fujisawa. Aprender o básico de programação utilizando blocos eletrônicos. Para estudantes de escola primaria. Entrada gratuita. Inscreva-se por telefone a partir de das 9:00 a.m. de 7 de Março. Número limitado para as primeiras 15 pessoas. **Informações:** Biblioteca filial Fujisawa **Inquiries:** Fujisawa Branch Library ☎04-2966-8080

## MESA DE INFORMAÇÕES PARA ESTRANGEIROS

Localizado no 2º andar do edifício A da prefeitura. Inglês: todas às terças,

Espanhol: todas às quartas, Chinês: 5 de Março e 2 de Abril (1ª quinta do mês) **Todos das 9:00 a.m. ao meio-dia.** Consultas por fax (04-2964-1720) ou por e-mail (i-society@city.iruma.lg.jp) também são bem-vindas.

## EVENTOS DO MÊS

Devido ao surto do Vírus corona (COVID-19), eventos agendados para este mês podem ser cancelados. Por favor entre em Contato com cada seção responsável.

### FESTIVAL DE DANÇA HIROBA CENTER

8 de Março (Domingo) das 10:00 a.m. as 3:00 p.m.

**Cancelado devido ao coronavirus**

### DRAMA FIESTA EM IRUMA

28 e 29 de Março no Shimin Kaikan Hall

A Iruma Drama Festa é um evento de cultura anual incomparável, que contará com muitos tipos de artes teatrais como atuações, musicais e show de marionete. Este ano com o tema "ENCONTRAR O MUNDO," mais de dezenas de grupos amadores e profissionais farão performance de show de marionete, mímica, musical etc. no Shimin Kaikan Hall e contíguo Chuo Kominkan. Você pode divertir-se com estas apresentações e workshop com sua família gratuitamente ou por preços acessíveis. Também haverá performances teatrais amador/profissionais em 7, 14 e 27 de Março. As entradas estão à venda no Shimin Kaikan Hall e no Sangyo Bunka Center, e inscrições para o workshop são por telefone (☎04-2964-2413) no Chuo Kominkan.



➤ **Música popular de Japão original "Haru demo nai noni"** executado por um grupo de teatro profissional: 7 de Março (Sáb.) as 2:00 p.m. no Shimin Kaikan Hall. Entradas estão disponíveis por 3,500 ienes para adultos. (+500 ienes na porta).

➤ **Workshop desenho de Manga:** com o artista profissional de Manga: 28 de Março (Sáb.) as 11:00 a.m. e 2:30 p.m. na sala 1 do Chuo Kominkan. Participantes precisam saber utilizar a caneta-tinteiro para desenho e tinta. Número limitado para as primeiras 40 pessoas para cada horario. 500 ienes Inscrição é necessária.

➤ **Workshop "Tate" teatro de luta de espada:** 29 de Março (Sáb.) a 1:00 p.m. na sala 4 do Chuo Kominkan. Para maiores que estudantes da escola primaria. Número limitado para as primeiras 20 pessoas. 500 ienes. Inscrição é necessária.

➤ **Workshop de Contorção:** 29 de Março (Dom.) as 11:00 a.m. na sala 9 do Chuo Kominkan. Para maiores que estudantes da escola primaria. Número limitado para as primeiras 10 pessoas. 500 ienes. Inscrição é necessária. **Informações:** Chuo Kominkan ☎04-2964-2413 [http://www.city.iruma.saitama.jp/\\_res/projects/default\\_project/\\_page/\\_001/007/637/doramafesuta24.pdf](http://www.city.iruma.saitama.jp/_res/projects/default_project/_page/_001/007/637/doramafesuta24.pdf)

### FESTIVAL MUSASART HIROBA

Março 15 (Domingo) das 10:00 a.m. as 3:30 p.m.

No Seishonen Katsudo (Atividade de Jovens) Center em Koyata. Toda sua família pode se divertir com jogos, workshops, aula culinária de apresentação no palco etc. Entrada gratuita. **Informações:** Seishonen Katsudo (Atividade de Jovens) Center ☎04-2962-1005

### AMIGO! FESTIVAL DE PRIMAVERA

4 de Abril (Sábado) das 10:00 a.m. as 4:00 p.m.

AMIGO! em Bushi é o centro artístico de Iruma, e isto lhe traz experiências artísticas espantosas. A maioria do festival, desde a apresentação de música em detalhes serão no website (<http://amigo.net/index.html>). A entrada é gratuita. Para alguns workshops é necessário pequenas cotas. **Informações:** AMIGO! ☎04-2931-3500



Ficamos felizes em lhe ajudar a preencher a declaração de imposto de renda! Esperamos muitas pessoas durante este período, venha cedo para evitar uma longa espera.